

25 DE DESEMBRE DE 2022

NADAL DE NOSTRE SENYOR JESUCRIST

MISSA CONVENTUAL DE MITJANIT
(00:00 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Joia en el món, Georg Friedrich Händel (1685-1759) (?)

Adaptació: Artur Martorell

Joia en el món! Jesús és nat!
Oh, terra! El teu Senyor
rep amb amor i humilitat,
i canta a sa llaor.

¡Alegría en el mundo! ¡Jesús ha nacido!
¡Oh, tierra! A tu Señor
recibe con amor y humildad,
y canta su alabanza.

Joia en el món! Amb nostres cants
lloem el Salvador.
Muntanyes, rius, comas i plans,
ens facin de ressò.

¡Alegría en el mundo! Con nuestros cantos
alabamos al Salvador.
Montañas, ríos, comas y llanos,
nos hagan de eco.

Joia en el món! Des del coval
Jesús ens obrirà,
del Paradís el gran portal,
i allí ens acollirà.

¡Alegría en el mundo! Desde el coval
Jesús nos abrirá,
del Paraíso el gran portal,
y allí nos acogerá.

KYRIE (Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

GLORIA (Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus
Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui
tollis peccata mundi, suscipe deprecationem
nostram; qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,
tu solus altissimus, Iesu Christe, cum Sancto
Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra
pau als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món,
tingueu pietat de nosaltres; vós, que
lleveu el pecat del món, acolliu la
nostra súplica; vós, que seieu a la dreta
del pare, tingueu pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist,
amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu
Pare. Amén.

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama
el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
benedicimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre
todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros; tú que quitas el
pecado del mundo, atiende nuestra
súplica; tú que estás sentado a la
derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de
Dios Padre. Amén.

PSALM 95 · *Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015)*

℟. *Avui ens ha nascut un salvador, que és el Messies, el Senyor.*

Canteu al Senyor un càntic nou;
canteu al Senyor arreu de la terra,
canteu al Senyor, beneïu el seu nom.

℟.

℟. *Hoy nos ha nacido un salvador, el Mesías, el Señor.*

Cantad al Señor un cántico nuevo;
cantad al Señor por toda la tierra,
cantad al Señor, bendecid su nombre.

℟.

El cel se n'alegra, la terra hi fa festa,
bramula el mar amb tot el que s'hi mou,
jubilen els camps amb tot el que hi ha,
criden de goig els arbres del bosc.

R.

Judicará tot el món amb justícia,
tots els pobles amb la seva veritat.

R.

*El cielo se alegra, la tierra hace fiesta,
grita el mar con todo lo que se mueve,
jubilan los campos con todo lo que hay,
gritan de júbilo los árboles del bosque.*

R.

*Juzgará a todo el mundo con justicia,
todos los pueblos con su verdad.*

R.

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Us anuncio una gran alegria: Avui ens ha nascut el Salvador, que és el Messies, el Senyor.

¡Alehuya, alehuya, alehuya!

Os anuncio una gran alegría: Hoy nos ha nacido el Salvador, que es el Mesías, el Señor.

Cf. Lc 1, 28.42

CREDO · Música: Lluís Romeu (1874-1937)

Símbol dels Apòstols

Crec en un Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra.
I en Jesucrist, el seu Fill únic, Senyor nostre; el qual fou concebut per obra de l'Esperit Sant, nasqué de la Verge Maria; patí sota el poder de Ponç Pilat, fou crucificat, mort i sepultat; davallà als inferns, resuscitá el tercer dia d'entre els morts; se'n pujà al cel, seu a la dreta de Déu Pare totpoderós; i d'allí ha de venir a judicar els vius i els morts.

Crec en l'Esperit Sant; la santa mare Església catòlica, apostòlica i romana; la comunió dels sants; la remissió dels pecats; la resurrecció de la carn; la vida perdurable. Amén.

Símbolo de los Apóstoles

Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

OFERTORI

Motet *Puer natus*, a 6 veus, Michael Praetorius (1571-1621)

Popular alemany

Puer natus in Bethlehem, unde gaudet Hierusalem. Alleluia.

Singet, jubilet, triumphet unserm Herren dem König der Ehren.

Reges de Saba veniunt, aurum, thus, myrrham offerunt. Alleluia.

Singet...

Hic jacet in praesepio qui regnat sine termino. Alleluia.

Singet...

Mein Herzens Kindlein, mein liebstes Freundlein, O Jesu.

In hoc natali gaudio benedicamus Domino. Alleluia.

Singet...

Laudetur sancta Trinitas, Deo dicamus gratias. Alleluia.

Singet...

Lobt ihn mit Schalle ihr Christen alle.

Ha nascut un infant a Betlem, i s'alegra Jerusalem. Al·leluia.

Canteu, alegreu-vos, triomfeu pel nostre Senyor el Rei de la Glòria.

Vingueren els reis de Sabà i oferiren or, encens i mirra. Al·leluia.

Canteu...

Aquí jeu al pessebre qui regna sense fi. Al·leluia.

Canteu...

Fillet del meu cor, el meu amic més estimat, oh Jesús.

En aquest Nadal, beneïm el Senyor amb alegria. Al·leluia.

Canteu...

Lloada sigui la Santíssima Trinitat. Donem gràcies a Déu. Al·leluia

Canteu...

Lloeu-lo amb cants, tots els cristians.

Ha nacido un niño en Belén, y se alegra Jerusalén. Alehuya.

Cantad, alegraos, triunfad por nuestro Señor el Rey de la Gloria.

Vinieron los reyes de Saba y ofrecieron oro, incienso y mirra. Alehuya.

Cantad...

Aquí yace en el pesebre quien reina eternamente. Alehuya.

Cantad...

Hijo de mi corazón, mi amigo más querido, oh Jesús.

En estas Navidades, bendigamos al Señor con alegría. Alehuya.

Cantad...

Alabada sea la Santísima Trinidad. Demos gracias a Dios. Alehuya

Cantad...

Alabadlo con cantos, todos los cristianos.

SANCTUS (Sanctus VIII, Missa de Angelis)

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth; pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus, qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI (Agnus Dei VIII, Missa de Angelis)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del
mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del
mundo, danos la paz.*

COMUNIO

El noi de la mare, Ernest Cervera (1896-1972)

Popular catalana

Què li darem a n'el Noi de la Mare?
Què li darem que li sàpiga bo?
Li darem panses amb unes balances,
li darem figues amb un paneró.

Què li darem al Fillet de Maria?
Què li darem al formós Infantó?
Panses i figues i nous i olives,
panses i figues i mel i mató.

Tam-pa-tam-tam, que les figues són verdes.
Tam-pa-tam-tam, que ja maduraran.
Si no maduren el dia de Pasqua,
maduraran en el dia de Ram.

*¿Qué le daremos al Niño de la Madre?
¿Qué le daremos que le agrade?
Le daremos pasas en una balanza,
le daremos higos en un cesto.*

*¿Qué le daremos al Hijito de María?
¿Qué le daremos al hermoso Niño?
Pasas e higos y nueces y olivas
pasas e higos y miel y requesón.*

*Tam-pa-tam-tam que los higos están verdes.
Tam-pa-tam-tam que ya madurarán.
Si no maduran el día de Pascua,
madurarán en el día de Ramos.*

Entre flors, Antoni Nicolau (1858-1933)

Mn. Jacint Verdaguer (1845-1902)

Encara és petit, petit
l'Infant de la Glòria;
petit com un lliri blanc,
bell com una rosa.
La Verge sembla'l roser
quan al braç el porta,
quan el porta vora'l riu
a esbandir la roba.
Per esbandir-la millor
sobre l'herba'l posa
entre mates d'iris blau
i margaridoies.
L'Infantó somriu,
la Mareta plora.

Gira al Fill dels seus amors
sos ulls de coloma,
cada volta que s'ajup
a la rentadora.
El veu en somni suau
com dorm i reposa
al peu d'un arbre d'encens
que li fa bona ombra.

De genolls un serafi
sos cabells esflora;
voldria besar son front,
voldria i no gosa,
veient que en son jaç florit
l'amor el deixonda,
fent-li estendre sos bracets
a l'aire del Gòlgota.

Al prendre'l ella en els seus
de mare amorosa,
la creu estampada ha vist
en son llit de molsa,
com firma que'l Déu infant
en la terra posa.
L'Infantó somriu,
la Mareta plora.

*Todavía es pequeño, pequeño
el Niño de la Gloria;
pequeño como un lirio blanco,
hermoso como una rosa.
La Virgen parece un rosal
cuando en el brazo le lleva,
cuando lo lleva junto al río
a enjuagar la ropa.
Para enjuagarla mejor
sobre la hierba le pone
entre matas de iris azul
y margaritas.
El Niño sonríe,
la Mamá llora.*

*Gira al Hijo de sus amores
sus ojos de paloma,
cada vez que se agacha
en el lavadero.
Lo ve en sueño suave
cómo duerme y reposa
al pie de un árbol de incienso
que le hace buena sombra.*

*De rodillas un serafín
su pelo esflora;
quisiera besar su frente,
quisiera y no osa,
viendo que en su lecho florecido
el amor lo despeja,
haciéndole extender sus brazos
al aire del Gòlgota.*

*Al tomarlo ella en lo suyos
de madre amorosa,
la cruz estampada ha visto
en su lecho de musgo,
como firma que el Dios niño
en la tierra pone.
El Niño sonríe,
la Mamá llora.*

FINAL I ADORACIÓ

Nit de vetlla, Ernest Cervera (1896-1972)

Popular catalana

Eixa nit és nit de vetlla.
Ha nascut d'una donzella,
la miren i fa sol.

*Esa noche es noche de vigilia.
Ha nacido de una doncella,
la miran y hace sol.*

La Kyrie eïleson, la Kyrie eleïson!

Ha nascut d'una donzella,
un infant com una estrella,
La Kyrie eïleson, la Kyrie eleïson!

Els pastors la van a veure,
al coll porten una ovella,
La Kyrie eleïson, la Kyrie eleïson!

Fum, fum, fum, adaptació de Robert Shaw (1916-1999)

A vint-i-cinc de desembre
fum, fum, fum (bis)
Ha nascut un minyonet
ros i blanquet, ros i blanquet;
fill de la Verge Maria,
és nat en una establia.
Fum, fum, fum.

Allà dalt de la muntanya
fum, fum, fum (bis)
Si n'hi ha dos pastorets
abrigadets, abrigadets;
amb la pell i la samarra,
mengen ous i botifarra.
Fum, fum, fum.

Qui dirà més gran mentida?
Fum, fum, fum (bis)
Ja respon el majoral
amb gran cabal, amb gran cabal;
jo en faré deu mil camades
amb un salt totes plegades.
Fum, fum, fum.

A vint-i-cinc de desembre
fum, fum, fum (bis)
n'és el dia de Nadal,
molt principal, molt principal,
quan n'eixirem de matines,
farem bones escudines.
Fum, fum, fum.

Déu vos do unes santes festes
fum, fum, fum (bis)
faci fred, faci calor,
serà el millor, serà el millor
de Jesús farem memòria
perquè ens vulgui dalt la glòria.
Fum, fum, fum.

Kyrie eïleson, Kyrie eleïson!

*Ha nacido de una donzella,
un niño como una estrella,
Kyrie eïleson, Kyrie eleïson!*

*Los pastores la van a ver,
a hombros llevan una oveja,
Kyrie eleïson, Kyrie eleïson!*

Popular catalana (s. XVI-XVII?)

*A veinticinco de diciembre
fum, fum, fum (bis)
Ha nacido un criado
rubio y blanquete, rubio y blanquete;
hijo de la Virgen Maria,
es nacido en una establecía.
Fum, fum, fum.*

*Allí arriba de la montaña
fum, fum, fum (bis)
Si hay dos pastorcillos
abrigaditos, abrigaditos;
con la piel y la zamarra,
comen huevos y butifarra.
Fum, fum, fum.*

*¿Quién dirá mayor mentira?
fum, fum, fum (bis)
Ya responde el mayoral
con gran caudal, con gran caudal;
yo haré diez mil camadas
de un solo salto.
Fum, fum, fum.*

*A veinticinco de diciembre
fum, fum, fum (bis)
es el día de Navidad,
muy principal, muy principal,
cuando salimos de matines,
haremos buenas escudellas.
Fum, fum, fum.*

*Dios os dé unas santas fiestas
fum, fum, fum (bis)
haga frío, haga calor,
será el mejor, será el mejor
de Jesús haremos memoria
para que nos quiera en la gloria.
Fum, fum, fum.*

*Literalmente, "humo". Quizás se refiera al humo de la hoguera durante la noche de Navidad.

El desembre congelat, harmonització de Bernat Vivancos (*1973)

Popular catalana

El desembre congelat
confús se retira;
abril de flors coronat
tot el món admira.
Quan en un jardí d'amor
neix una divina flor,
d'una ro, ro, ro,
d'una sa, sa, sa,
d'una ro, d'una sa,
d'una rosa bella,
fecunda i poncella.

El primer pare causà
la nit tenebrosa
que a tot el món ofuscà
la vista penosa,
mes en una mitja nit
brilla el sol que n'és eixit

*El diciembre congelado
confuso se retira;
abril de flores coronado
todo el mundo admira.
Cuando en un jardín de amor
nace una divina flor,
de una ro, ro, ro,
de una sa, sa, sa,
de una ro, de una sa,
de una rosa bella,
fecunda y tierna.*

*El primer padre causó
la noche tenebrosa
que en todo el mundo ofuscó
la vista penosa,
mas en una media noche
brilla el sol que ha salido*

d'una be, be, be,
d'una lla, lla, lla,
d'una be, d'una lla,
d'una bella aurora,
que el cel enamora.

El mes de maig ha florit
sense ser-ho encara,
un lliri blanc tot polit
de fragància rara
que per tot el món se sent
de llevant fins a ponent
i que amb dol, dol, dol,
i que amb çu, çu, çu,
i que amb dol, i que amb çu,
i que amb sa dolçura
dóna gran ventura.

Amb alegria i amor
celebrem el dia,
en què el diví Senyor
neix amb alegria.
Si no tenim més tresor
oferim-li nostre cor,
que és la gran, gran, gran
que és la fi, fi, fi
que és la gran, que és la fi,
que és la gran finesa
de nostra pobresa.

*de una be, be, be,
de una lla, lla, lla,
de una be, de una lla,
de una bella aurora,
que el cielo enamora.*

*El mes de mayo ha florecido
sin serlo aún,
un lirio blanco todo pulido
de fragancia rara
que por todo el mundo se siente
de levante hasta poniente
y que con dul, dul, dul,
y que con zu, zu, zu,
y que con dul, y que con zu,
y que con su dulzura
da gran ventura.*

*Con alegría y amor
celebramos el día,
en que el divino Señor
nace con alegría.
Si no tenemos más tesoro
ofrezcamos nuestro corazón,
que es la gran, gran, gran
que es la fin, fin, fin
que es la gran, que es la fin,
que es la gran finura
de nuestra pobreza.*